

Schauspielhaus Zürich

Februar 2023



Cover:
 Bild oben: *Boudoir*, Inszenierung: Steven Cohen; Fotografie: Allan Thiebault
 Bild unten: *Pinocchio*, Inszenierung: Moved by the Motion; Fotografie: Diana Pfammatter
 Collage: Laurenz Brunner & Sasha Stavnichuk

Art Direction: Studio Laurenz Brunner
 Umsetzung: Schauspielhaus Zürich

Schauspielhaus Zürich
 Pfauen Rämistrasse 34, 8001 Zürich
 Schiffbau Schiffbaustrasse 4, 8005 Zürich

Theaterkasse Mo–Fr 11:00–19:00, Sa 14:00–19:00
 Rämistrasse 34, 8001 Zürich,
 +41 44 258 77 77, www.schauspielhaus.ch

Abendkasse
 Pfauen 60' vor Vorstellungsbeginn
 Kammer 30' vor Vorstellungsbeginn
 Schiffbau 60' vor Vorstellungsbeginn

An der Abendkasse werden ausschliesslich Karten für den jeweiligen Veranstaltungstag verkauft.

*Ermässigte Preise (Studierenden-Legi, KulturLegi, IV-Ausweis).
 **Kinder bis 12 Jahre

Cover:
 Top image: *Boudoir*, Staging: Steven Cohen; Photography: Allan Thiebault
 Bottom image: *Pinocchio*, Staging: Moved by the Motion; Photography: Diana Pfammatter
 Collage: Laurenz Brunner & Sasha Stavnichuk

Art direction Studio Laurenz Brunner
 Realisation: Schauspielhaus Zürich

Schauspielhaus Zürich
 Pfauen Rämistrasse 34, 8001 Zürich
 Schiffbau Schiffbaustrasse 4, 8005 Zürich

Box office Mo–Fr 11:00–19:00, Sa 14:00–19:00
 Rämistrasse 34, 8001 Zürich,
 +41 44 258 77 77, www.schauspielhaus.ch

Box office in the evening or before the show
 Pfauen 60' before performance starts
 Kammer 30' before performance starts
 Schiffbau 60' before performance starts

At the box office only tickets for performances on that specific day can be purchased.

*Reduced Prices (Students, KulturLegi, IV-ID-Card).
 **Children up to 12 years



Stadt Zürich
Kultur



PREMIERE

Ich chan es Zündhölzli azünde

Von / By Fatima Moumouni und Laurin Buser
Inszenierung / Staging: Suna Gürler
Uraufführung / World premiere: 11. Februar 2023

[50% Protest](#) [50% Anpassung](#) [100% Wut](#)

Nach dem Erfolg von *Bullestress* entwerfen Fatima Moumouni und Laurin Buser für Regisseurin Suna Gürler ein zugespitztes Szenarium über einen jungen Menschen, der über die Ungerechtigkeit der politischen Ordnung nicht mehr schweigen will. Und ein Streichholz fallen lässt.

After the success of *Bullestress*, Fatima Moumouni and Laurin Buser create a pointed scenario for director Suna Gürler about a young person who no longer wants to keep quiet about the injustice of the political order. And then drops a match.

Mit / With: Yèinou Avognon, Linus Cart, Mira Guggenbühl, Pelin Ipek Kir, Elif Karci, Kay Kysela, Michael Neuenschwander, Matthias Neukirch

Inszenierung / Staging: Suna Gürler; Bühnenbild / Set Design: Moïra Gilliéron; Musik / Music: Yanik Soland; Kostümbild / Costumes: Ursula Leuenberger; Licht / Lighting: Michel Güntert; Dramaturgische Vorbereitung / Dramaturgical preparation: Fadrina Arpagaus, Miriam Ibrahim; Dramaturgie / Dramaturgy: Katinka Deecke

Auch interessant für Menschen ab 14 / Also interesting for ages 14 and up
Auf Schweizerdeutsch mit englischen Übertiteln / In Swiss German with English surtitles

11. Februar 2023 (Premiere), Pfauen: CHF 25–110 / CHF 13–55*
21., 23. Februar, 1. & 5. März 2023, Pfauen: CHF 20–98 / CHF 10–49*

ZUM LETZTEN MAL

Monkey off My Back or the Cat's Meow

A piece for dancers and actors
Von / By Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble
Inszenierung & Choreographie / Staging & Choreography:
[50% Dance](#) [50% Celebration](#) [100% Ensemblework](#) Trajal Harrell

Im Februar wird Trajal Harrells grosser Abend mit dem 17-köpfigen Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble zum letzten Mal die Schiffbau-Halle zum Schwingen bringen. Für dieses festliche Stück hat das Tanzensemble die Schauspieler*innen des Ensembles zu sich auf die Bühne geladen. A Celebration.

In February, Trajal Harrell's big evening with 17 performers from the Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble will get the Schiffbau Halle vibrating for the last time. For this festive piece, the dance ensemble has invited actors to the stage. A celebration.

Mit / With: Titilayo Adebayo, Alicia Aumüller, Frances Chiaverini, Sultan Çoban, Adel Sze-Farragne, Trajal Harrell, Tabita Johannes, Thibault Lac, Jeremy Nedd, Nasheeka Nedsreal, Perle Palombe, Karin Pfammatter, Maximilian Reichert, Lena Schwarz, Stephen Thompson, Songhay Toldon, Thomas Wodianka

Inszenierung, Choreografie & Kostümbild / Staging, Choreography & Costumes: Trajal Harrell; Rehearsal Directors: Maria Ferreira Silva, Ondrej Vidlar; Bühnenbild / Set Design: Erik Flatmo, Trajal Harrell; Musik / Music: Trajal Harrell, Asma Maroof; Licht / Lighting: Stéfane Perraud; Dramaturgie / Dramaturgy: Laura Paetau, Tobias Staab

3., 8., 10., 11. & 14. Februar 2023, Schiffbau-Halle: CHF 20–98 / CHF 10–49*

ZÜRICH-PREMIERE

Nach der Stille

Nach / After *Die Stimme meiner Schwester* von / by Itamar Vieira Júnior
Inszenierung / Staging: Christiane Jatahy
Zürich-Premiere: 9. Februar 2023

[50% Fiction](#) [50% Reality](#) [100% Ritual](#)

Nach der Stille ist der finale Teil von Christiane Jatahys Trilogie des Horrors, in der sie sich mit der faschistoiden Politik des bisherigen brasilianischen Präsidenten Bolsonaro auseinandersetzt. Sie erzählt darin die Geschichte dreier afrobrasilianischer Frauen und einer Dorfgemeinschaft, die mit den Geistern der Sklaverei kämpft.

Nach der Stille is the final part of Christiane Jatahy's horror trilogy, in which she deals with the fascist politics of former Brazilian President Bolsonaro. She tells the story of three Afro-Brazilian women and a village community struggling with the spirits of slavery.

Mit / With: Gal Pereira, Juliana França, Lian Gaia, Aduni Guedes; Am Film sind ausserdem Mitglieder*innen der Gemeinschaften von Remanso and lúna – Chapada Dimantina, Bahia, Brazil beteiligt. / The film also features members of the communities of Remanso and lúna – Chapada Dimantina, Bahia, Brazil.

Produktion / Production: Cia Vertice – Axis productions; Koproduktion / Coproduction: Wiener Festwochen, CENTQUATRE-Paris, Odéon-Théâtre de l'Europe Paris, Arts Emerson Boston, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt a.M., Temporada Alta Festival de tardor de Catalunya, Théâtre Dijon-Bourgogne CDN, Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Piccolo Teatro de Milano, DeSingel Antwerp, Schauspielhaus Zürich, Centro Dramatico National Madrid, Théâtre Populaire Romand Centre neuchâtelois de arts vivants La Chaux-de-fonds and Riksteatern-Sweden.

Auf Portugiesisch mit deutschen und englischen Übertiteln / In Portuguese with German and English surtitles

9. Februar 2023 (Zürich-Premiere), Schiffbau-Box: CHF 25 & 68 / CHF 13 & 34*
10., 11. & 12. Februar 2023, Schiffbau-Box: CHF 20 & 48 / CHF 10 & 24*

ZUM VORERST

LETZTEN MAL

Pinocchio

Nach dem Roman von / After the novel by Carlo Collodi
Inszenierung / Staging: Moved by the Motion

[10% Feenstaub](#) [50% Abenteuer](#) [100% Verzauberung](#)

«Eine grosse Performance mit viel Sound und hinreisend ausgestatteten Figuren» sagt das SRF und die *nachtkritik* nennt Wu Tsangs *Pinocchio* «ein kindgerechtes Fest der Fantasie und Poesie». Das diesjährige Familienstück von Moved by the Motion erschafft eine fantastische Welt, in die Kinder und ihre Begleitungen gleichermassen eintauchen können.

SRF deems Wu Tsang's *Pinocchio* “a great performance with lots of sound and enchantingly equipped figures,” and *nachtkritik* calls the production “a child-friendly festival of fantasy and poetry.” This year's family play by Moved by the Motion creates a fantastic world in which children and their companions can immerse themselves alike.

Mit / With: Titilayo Adebayo, Tosh Basco, Vincent Basse, Tabita Johannes, Josh Johnson, Kay Kysela, Deborah Macauley, Sarah Moeschler, Benjamin Radjaipour

Artistic Direction: Moved by the Motion (Wu Tsang, Tosh Basco, Asma Maroof, Josh Johnson, Patrick Belaga) Inszenierung / Staging: Wu Tsang; Movement Direction: Tosh Basco; Choreographie / Choreography: Josh Johnson; Bühnenbild / Stage Design: Nina Mader; Kostümbild / Costumes: Kyle Luu; Haare / Hair Design: Sara Matthiasson; Licht / Lighting: Frank Bittermann; Animation: Dominik Fistarol, Mario von Rickenbach, Tanya Weiss; Produktionsleitung / Produced by: Laura D'Incau; Dramaturgie / Dramaturgy: Joshua Wicke

Auch interessant für Menschen ab 7 / Also interesting for ages 7 and up

5. Februar 2023, Pfauen: CHF 20–40 / 5–25**

SHOWCASE

Théâtre Vidy-Lausanne

↔ Schauspielhaus Zürich

Théâtre Vidy-Lausanne zu Gast im Schauspielhaus Zürich / Théâtre Vidy-Lausanne as a guest at the Schauspielhaus Zürich

Bienvenu.e.s à Zurich, chère.e.s Lausannois.es! Wir freuen uns, das Théâtre Vidy-Lausanne im Februar mit vier ausgewählten Produktionen im Schiffbau willkommen zu heissen: / We are pleased to welcome the Théâtre Vidy-Lausanne in February at the Schiffbau with four assorted productions:

Fantasmagoria von / by Philippe Quesne

Boudoir von / by Steven Cohen

Be Arielle F von / by Simon Senn

dSimon von / by Tammara Leites & Simon Senn

Detaillierte Infos zum Showcase finden Sie in der Extra-Beilage dieses Monatsspielplans. / Detailed information about the showcase can be found in the extra supplement to this monthly schedule.

Ausserdem laden wir am 25. Februar ab 21:30 zur Showcase-Party im Schiffbau-Foyer ein, mit Musik des Kollektivs ZRO21 aus Lausanne den DJs Santo & Mulah und VJ Aladdine3000. / We also invite you to the showcase party on 25 February from 9:30 p.m. at the Schiffbau foyer, with music by the ZRO21 collective from Lausanne, DJs Santo & Mulah and VJ Aladdine3000.

23.–26. Februar 2023, Schiffbau: www.schauspielhaus.ch/showcase

SHZ-LESEREIHE

Simon Froehling

Dürrst von / by Simon Froehling

Szenische Abende mit Gäst*innen & Freund*innen

[77% Maniac](#) [88% Chosen Family](#) [99% Zurich Original](#)

Der Zürcher Autor Simon Froehling ist mit seinem für den Schweizer Buchpreis nominierten Roman *Dürrst* zu Gast im Pfauen, wo die Schauspieler*innen Karin Pfammatter und Thomas Wodianka seinem Protagonisten ihre Stimmen leihen. Zwischen Dating Apps und Klinikaufenthalten zerbricht der Künstler Dürrst beinahe an der Intensität des eigenen Lebens. Im Anschluss an die Lesung findet ein Gespräch mit dem Autor statt.

The Zurich author Simon Froehling pays the Pfauen a visit. Karin Pfammatter and Thomas Wodianka lend their voices to the protagonist of Froehling's novel *Dürrst*, which was nominated for the Swiss Book Prize. Between dating apps and hospital stays, the artist Dürrst almost breaks at the intensity of his own life. After the reading there will be a discussion with the author.

Mit / With: Karin Pfammatter & Thomas Wodianka

Im Gespräch / In conversation: Bendix Fesefeldt, Nina Kunz & Simon Froehling; Inszenierung / Staging: Bendix Fesefeldt; Kuration / Curated by: Miriam Ibrahim & Friends

Keine Übertitel / No surtitles

[Theatermontag](#) 27. Februar 2023, Pfauen: CHF 20 / 10*

WIEDERAUFNAHME

The Köln Concert

Von / By Trajal Harrell

Zur Musik von / to the music of Keith Jarrett

[100% Dance](#) [100% Music](#) [100% Togetherness](#)

Ein Tanzstück zu der berühmtesten Soloklavier-Einspielung aller Zeiten: Keith Jarretts *Köln Concert*. Auch Joni Mitchell ist dabei, wenn Trajal Harrell und das Schauspielhaus Zurich Dance Ensemble im Pfauen tanzen. Mit Hingabe und Tiefe und auf Zehenspitzen.

A dance piece to the most famous solo piano recording of all time: Keith Jarrett's *Köln Concert*. Joni Mitchell is there as well when Trajal Harrell and the Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble dance at the Pfauen with dedication, depth and on tiptoes.

Mit / With: Titilayo Adebayo, Maria Ferreira Silva, Trajal Harrell, Thibault Lac / Stephen Thompson, Nojan Bodas Mair, Songhay Toldon, Ondrej Vidlar

Inszenierung, Choreografie, Bühne, Kostüme / Staging, Choreography, Stage design, Costumes: Trajal Harrell; Licht / Light: Sylvain Rausa; Dramaturgie / Dramaturgy: Katinka Deecke

28. Februar 2023, Pfauen: CHF 20 & 48 / CHF 10 & 24*

Security

[100 % Humor](#) [100 % Satire](#) [100 % Thelma Buabeng](#)

Thelma Buabeng is back! Nach dem fulminanten Start der Stand-up-Comedy-Reihe geht *Security* in die zweite Runde. Dafür verbindet sich Thelma Buabeng mit der Musikerin Celina Bostic und Patti Basler als Special Guest! Politische Comedy, mit jeweils den passenden Songs, erobert die Bühne des Pfauens.

Thelma Buabeng is back! After the brilliant start of the stand-up comedy series, *Security* is entering the second round. Thelma Buabeng collaborates with the musician Celina Bostic and special guest Patti Basler. Political comedy underscored by fitting songs conquers the stage of the Pfauen.

Special Guest: Patti Basler

Mit / With: Thelma Buabeng, Celina Bostic

Dramaturgie / Dramaturgy: Laura Paetau
Keine Übertitel / No surtitles

4. Februar 2023, Pfauen: CHF 20 & 40 / CHF 10 & 20*

Schauspielhaus Zürich

Februar 2023

M

D

M

D

F

S

S

SHOWCASE
Théâtre Vidy-Lausanne zu Gast im /
as a guest at the Schauspielhaus Zürich
Fantasmagoria von / by Philippe Quesne
Boudoir von / by Steven Cohen
Be Arielle F von / by Simon Senn
dSimon von / by Tammara Leites & Simon Senn
23.-26. Februar 2023

Sonne, los jetzt!
Elfriede Jelinek | Nicolas Stemann
20:00, Pfauen
① **Carte Blanche**

Monkey Off My Back or The Cat's Meow
Trajal Harrell
19:30, Schiffbau-Halle
①

Security
Thelma Buabeng, Celina Bostic
20:00, Pfauen

Pinocchio
Carlo Collodi | Moved by the Motion
16:00, Pfauen
① **Carte Blanche**

Sonne, los jetzt!
Elfriede Jelinek | Nicolas Stemann
20:00, Pfauen
① **Theatermontag**

Sonne, los jetzt!
Elfriede Jelinek | Nicolas Stemann
20:00, Pfauen

Öffentliche Führung
17:30, Schiffbau

Schwestern
Anton Tschechow | Leonie Böhm
20:00, Pfauen
① **Do**

Monkey Off My Back or The Cat's Meow
Trajal Harrell
19:30, Schiffbau-Halle

Ich chan es Zündhölzli azünde
Fatima Moumouni, Laurin Buser | Suna Gürler
20:00, Pfauen
PREMIERE

Schwestern
Anton Tschechow | Leonie Böhm
15:00, Pfauen
① **So**

6

7

Monkey Off My Back or The Cat's Meow
Trajal Harrell
19:30, Schiffbau-Halle
① **12**

Nach der Stille
Itamar Vieira Júnior | Christiane Jatahy
20:15, Schiffbau-Box
ZÜRICH-PREMIERE

Nach der Stille
Itamar Vieira Júnior | Christiane Jatahy
20:15, Schiffbau-Box
① **M**

Monkey Off My Back or The Cat's Meow
Trajal Harrell
19:30, Schiffbau-Halle

Nach der Stille
Itamar Vieira Júnior | Christiane Jatahy
16:00, Schiffbau-Box
① **Schiffbau**

Das neue Leben
"Where do we go from here?"
Dante Alighieri, Meat Loaf, Britney Spears | Christopher Rüping
20:00, Pfauen
① **Theatermontag**

Monkey Off My Back or The Cat's Meow
Trajal Harrell
19:30, Schiffbau-Halle
① **2**

Öffentliche Führung
Mit / With Gottfried Breiffuss
18:00, Pfauen

16

17

Wilhelm Tell
Friedrich Schiller | Milo Rau
20:00, Pfauen

Wilhelm Tell
Friedrich Schiller | Milo Rau
16:00, Pfauen
① **Carte Blanche**

13

Das neue Leben
"Where do we go from here?"
Dante Alighieri, Meat Loaf, Britney Spears | Christopher Rüping
20:00, Pfauen
① **12**

Das neue Leben
"Where do we go from here?"
Dante Alighieri, Meat Loaf, Britney Spears | Christopher Rüping
20:00, Pfauen
① **Carte Blanche**

16

17

18

19

Ödipus Tyrann
Sophokles | Nicolas Stemann
20:00, Pfauen
① **Theatermontag**

Ich chan es Zündhölzli azünde
Fatima Moumouni, Laurin Buser | Suna Gürler
20:00, Pfauen
① **Di**

22

Ich chan es Zündhölzli azünde
Fatima Moumouni, Laurin Buser | Suna Gürler
20:00, Pfauen
① **Migros**

Schwestern
Anton Tschechow | Leonie Böhm
20:00, Pfauen
① **Geschenk**

Schwestern
Anton Tschechow | Leonie Böhm
21:00, Pfauen
① **Zahlen, was man will!**

Schwestern
Anton Tschechow | Leonie Böhm
16:00, Pfauen
① **Smiley**

20

21

22

dSimon
Tammara Leites, Simon Senn
18:00, Schiffbau-Matchbox
① **Migros**

dSimon
Tammara Leites, Simon Senn
18:00, Schiffbau-Matchbox

Boudoir
Steven Cohen
16:00, 17:15, 18:30, 19:45, Schiffbau-Box

dSimon
Tammara Leites, Simon Senn
14:00, Schiffbau-Matchbox

Simon Froehling: Dürrst
SHZ-Lesereihe
20:00, Pfauen
① **Theatermontag**

The Köln Concert
Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble
20:30, Pfauen
↔

27

Boudoir
Steven Cohen
19:00, 20:15, 21:30, Schiffbau-Box

Fantasmagoria
Philippe Quesne
20:00, Schiffbau-Halle

Fantasmagoria
Philippe Quesne
20:30, Schiffbau-Halle

Fantasmagoria
Philippe Quesne
15:30, Schiffbau-Halle

27

28

Februar Vorverkauf online und an der Theaterkasse ab 5. Januar 2023. / February advance booking online and at the box office from 5 January 2023.

Be Arielle F
Simon Senn
21:00, Schiffbau-Matchbox

Be Arielle F
Simon Senn
21:30, Schiffbau-Matchbox

Fantasmagoria
Philippe Quesne
15:30, Schiffbau-Halle

Änderungsmittteilung: Der Publikumsgipfel am 18. Januar 2023 im Pfauen findet um 19:00 statt (und nicht um 20:00).
Notice of change: The audience summit on 18 January 2023 at the Pfauen takes place at 7 p.m. (and not at 8 p.m.).

Ausserdem im Vorverkauf / Also in advance booking:
Ich chan es Zündhölzli azünde, 1. & 5. März 2023, 20:00 & 15:00, Pfauen
Besuch der alten Dame, 2. März, 20:00, Pfauen
Hans Schleich, 2. & 3. März 2023, 19:00, Pfauen-Kammer
Gier (Premiere), 4. März 2023, 20:00, Pfauen

- ABO** Abonnements / Subscriptions
- ① Einführung 30 Min vor der Aufführung / Introduction 30 min before the play
- ↔ Wiederaufnahme / Rerun
- ☺☺ Doppelspiel
- ☹ Zum vorerst letzten Mal / Last show for the time being
- ☹ Zum letzten Mal / For the last time
- Theatermontag** Alle Karten zum halben Preis / All tickets at half price
- Zahlen, was man will!** Zahlen Sie, was immer Sie möchten / Pay as much as you want
- Carte Blanche** Mit Abo / With subscription Tages-Anzeiger
- 12** Publikumsgespräch im Anschluss / Followed by an artist talk

Ferienkurs im Schauspielhaus

Schau und Spiel im Haus

Bist du neugierig auf Theater spielen? Check! Wolltest du schon immer mal wissen, was hinter den Kulissen passiert? Check! Perfekt, dann ist unser Ferienkurs am Schauspielhaus Zürich genau das Richtige für dich! In diesen vier Tagen tauchen wir ganz ein, in die Theaterwelt. Am Ende des Kurses gibt es einen gemeinsamen Abschluss im Schiffbau. Wir freuen uns auf dich!

Are you curious about acting? Check! Have you always wanted to know what happens behind the scenes? Check! Perfect, then our holiday course at the Schauspielhaus Zürich is just the right thing for you! In these four days we immerse ourselves completely in the world of theatre. At the end of the course there will be closing festivities at the Schiffbau. We look forward to seeing you!

Das Team der Künstlerischen Vermittlung Theater & Schule / The team of artistic mediation theatre & school
Manuela Runge und Zora Sophia Maag
Anmeldung & Informationen / Registration & information: vermittlung@schauspielhaus.ch
Anmeldeschluss / Registration until: 3. Februar 2023
Sprache / Language: Deutsch, auch für Kinder mit wenig Deutschkenntnissen / German, suitable for children with limited knowledge of German
Der Schiffbau ist rollstuhlgängig / The Schiffbau is wheelchair accessible
Alter / Age: 8-10 Jahre
Kultur-Legi-Besitzer*innen gewähren wir 50% auf die Kurskosten. Familien mit wenig Einkommen kann der Kursbeitrag reduziert bis erlassen werden. / We grant Kultur-Legi holders a 50% discount on the course costs. For low-income families, the course fee can be reduced or even waived.
20. - 23. Februar 2023, 10:00-16:00, Schiffbau: CHF 200

enterspaces

BIPoC-Zuschauer*innen Gruppe zu Besuch bei *Monkey off My Back or the Cat's Meow*

enterspaces schafft Platz und Raum für unterschiedliche Safer Spaces und BIPoC¹ Perspektiven empowered zu Wort kommen können. Am 10. Februar 2023 lädt *enterspaces* zu einem gemeinsamen Besuch der Vorstellung *Monkey off My Back or the Cat's Meow* ein. Mit persönlicher Einführung und Nachgespräch in geschlossener BIPoC-Gruppe.

enterspaces creates space and room for different Safer Spaces and BIPoC¹ perspectives to have their say empowered. On 10 February 2023, *enterspaces* invites you to visit the performance *Monkey off My Back or the Cat's Meow*. There will be a personal introduction and follow-up discussion in a closed BIPoC group.

¹ BIPoC: bezieht sich auf Schwarze, Indigene und People of Color und ist eine Selbstbezeichnung von Menschen, die Rassismus erfahren / refers to Black, Indigenous and People of Colour and is a self-designation of people who experience racism.

Kuration / Curation: Brandy Butler & Miriam Ibrahim
Anmeldeschluss / Registration until: 8. Februar 2023
Anmeldung & Infos / Registration & info: enterspaces@schauspielhaus.ch
Teilnehmer*innen / Participants: max. 15
Keine Übertitel / No surtitles
Treffpunkt ist um 18:45 im Schiffbau-Foyer und nach der Vorstellung gibt es ein Nachgespräch mit Brandy Butler und Miriam Ibrahim. / We meet at 6:45 p.m. at the Schiffbau foyer. After the performance there will be a follow-up discussion with Brandy Butler and Miriam Ibrahim.

10. Februar 2023, Schiffbau-Foyer: CHF 15 für / for *Monkey off My Back or the Cat's Meow* und die Zuschauer*innen Gruppe / and the audience group

Offene Bühne

Zeig was auch immer du willst: Lies deine Posti-Liste vor, sing ein selbstkomponiertes Lied oder verwirre alle mit einem Zaubertrick. Komm alleine oder mit einer Gruppe. Auf der Offenen Bühne sind dir, ausser der Beitragslänge von 10 Minuten, keine Grenzen gesetzt. Anmelden kannst du dich im Vorhinein per Mail oder spontan am Abend. Wenn du lieber nicht im Scheinwerferlicht stehst, bist du herzlich eingeladen, Zuschauer*in zu sein.

Show whatever you want: read out your shopping list, sing a self-composed song or confuse everyone with a magic trick. Come alone or in a group. There are no limits to what you can do on the Open Stage, except for the length of your contribution (10 minutes). You can register in advance by e-mail or spontaneously on the evening. If you prefer not to be in the spotlight, you are welcomed to participate as a spectator.

Leitung / Hosted by: Theaterjahr des Schauspielhaus Zürich
Keine Übertitel / No surtitles
Anmeldung / Registration (optional): theaterjahr@schauspielhaus.ch
11. Februar 2023, Schiffbau-Matchbox: Eintritt frei / Free admission

REPERTOIRE Das neue Leben

“Where do we go from here”
Frei nach / Freely adapted after Dante Alighieri, Meat Loaf und / and Britney Spears
Inszenierung / Staging: Christopher Rüping

Mit / With: William Cooper, Viviane De Muynck, Henni Jörissen, Damian Regetz, Anne Rietmeijer; Bühnenbild / Stage Design: Peter Baur; Kostümbild / Costumes: Lene Schwind; Musik / Music: Jonas Holle; Klavierarrangements / Piano arrangements: Paul Hankinson; Lichtdesign / Lighting: Bernd Felder; Dramaturgie / Dramaturgy: Vasco Boenisch

Eine Produktion des / A production by Schauspielhaus Bochum ♥ Affairs
Unterstützt von / Supported by Förder Circle Schauspielhaus Zürich
Eingeladen zum / Invited to 59. Berliner Theatertreffen
Auch interessant für Menschen ab 16 / Also interesting for ages 16 and up
[Theatermontag] 13. Februar 2023, Pfauen: CHF 10-49
14. & 15. Februar 2023, Pfauen: CHF 20-98 / CHF 10-49*

Ödipus Tyrann

Von / By Sophokles
Inszenierung / Staging: Nicolas Stemann

Mit / With: Alicia Aumüller, Patrycia Ziółkowska
Inszenierung, Bühnenbild, Musik / Staging, Stage design, Music: Nicolas Stemann; Mitarbeit Bühnenbild / Associate stage design: Selina Puorger; Kostümbild / Costumes: Marysol del Castillo; Dramaturgie / Dramaturgy: Benjamin von Blomberg

Unterstützt von / Supported by Zürcher Kantonalbank
[Theatermontag] 20. Februar 2023, Pfauen: CHF 10-49

Schwwestern

Nach / After *Drei Schwestern* von Anton Tschechow
Inszenierung / Staging: Leonie Böhm

Mit / With: Lukas Vögler; Bühnenbild & Licht / Set Design & Lighting: Gerhard Patzelt; Kostümbild / Costumes: Zahava Rodrigo; Musik / Music: Lukas Vögler; Dramaturgie / Dramaturgy: Fadrina Arpagaus

3., 9., 12., 24., 25. & 26. Februar 2023, Pfauen: CHF 20-98 / CHF 10-49*

Sonne, los jetzt!

Von / By Elfriede Jelinek
Inszenierung / Staging: Nicolas Stemann

Mit / With: Alicia Aumüller, Daniel Lommatzsch, Karin Pfammatter, Sebastian Rudolph, Lena Schwarz, Patrycia Ziółkowska; Bühnenbild / Set Design: Katrin Nottrodt; Kostümbild / Costumes: Katrin Wolfermann; Musik / Music: Thomas Kürstner, Sebastian Vogel; Licht / Lighting: Basil von Breitenbach; Dramaturgie / Dramaturgy: Bendix Fesefeldt

Unterstützt von der / Supported by Else v. Sick Stiftung, D&K DubachKeller-Stiftung
Auch interessant für Menschen ab 16 / Also interesting for ages 16 and up
1. & 7. Februar 2023, Pfauen: CHF 20-98 / CHF 10-49*
[Theatermontag] 6. Februar 2023, Pfauen: CHF 10-49

Wilhelm Tell

Nach / After Friedrich Schiller
Inszenierung / Staging: Milo Rau

Mit / With: Maya Alban-Zapata, Maja Beckmann, Michael Neuenschwander, Karin Pfammatter, Sebastian Rudolph, Aleksandar Sascha Dinevski, Cyrill Albisser, Sarah Brunner, Irma Frei, Vanessa Gasser, Oskar Huber, Cem Kirmizitoprak, Meret Landolt, Louisa Maulaz, Hermon Habtemariam; Kostümbild, Bühnenbild / Costumes, Stage Design: Anton Lukas / Video: Moritz von Dungern; Sound Design: Elia Rediger; Audience Development & Kampagne / Campaigning: Silvan Gisler; Dramaturgie / Dramaturgy: Bendix Fesefeldt

Unterstützt von / Supported by Stiftung Corymbo, Dätwyler Stiftung, Kanton Uri & Kanton St.Gallen
Auch interessant für Menschen ab 16 / Also interesting for ages 16 and up
18. & 19. Februar 2023, Pfauen: CHF 20-98 / CHF 10-49*

ON TOUR: *Ödipus Tyrann*
Von / By Sophokles; Inszenierung / Staging: Nicolas Stemann
4. & 5. Februar 2023, Thalia Theater, Lessing
ON TOUR: *The Köln Concert*
Von / By Trájal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble; Zur Musik von
18. & 19. Februar 2023, Rotterdamse Schouwburg, Rotterdam; 23., 24., 25.
ON TOUR: *Moby Dick; or, The Whale*
Von / By Moved by the Motion nach dem Roman / after
20. & 21. Februar 2023, Teatro de Rojas at Círculo

ON TOUR: *Sonne, los jetzt!*
Von / By Elfriede Jelinek; Inszenierung / Staging: Nicolas Stemann
24., 25. & 26. Februar 2023, Théâtre Vidy-Lausanne, Lausanne

ON TOUR: *Wilhelm Tell*
Von / By Milo Rau
18. & 19. Februar 2023, Pfauen: CHF 20-98 / CHF 10-49*

ENGADIN ART TALKS 27-29 Jan 2023 Zuoz Switzerland & Livestream

HOFFNUNG?
HOFFNUNG!

E.A.T.

Follow us on instagram @engadinarttalks Get your tickets now on engadin-art-talks.ch

ON TOUR: *Moby Dick; or, The Whale*
Von / By Herman Melville; Inszenierung / Staging: W
ON TOUR: *Sonne, los jetzt!*
Von / By Elfriede Jelinek; Inszenierung / Staging: Nicolas Stemann
24., 25. & 26. Februar 2023, Théâtre Vidy-Lausanne, Lausanne

SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH

Liebes Publikum,

Das Schauspielhaus Zürich und das Théâtre Vidy-Lausanne verbindet seit mehreren Jahren eine schöne Komplizenschaft rund um die Themen der Risiken des künstlerischen Schaffens sowie der zeitgenössischen Formen der Bühnenkünste. Daher haben wir beschlossen, uns zwischen dem 23. und dem 26. Februar 2023 gegenseitig zu besuchen. Diese neue Art, die Publika in Lausanne und Zürich mit spannenden Künstler*innen der jeweils anderen Stadt bekannt zu machen, stärkt die Verbindung der beiden Theater und hoffentlich auch seiner Besucher*innen.

Beide Häuser verkörpern die Einzigartigkeit des künstlerischen Schaffens in ihrer jeweiligen Region, der Deutschschweiz und der Romandie: Im Zürcher Stadttheater arbeitet eine feste Gruppe von Künstler*innen – derzeit sind es 6 Hausregisseur*innen –, die ein langfristig angelegtes Repertoire pflegen; das Théâtre Vidy-Lausanne seinerseits ist ein sogenanntes Produktionshaus, in dem jedes Projekt mit einem eigenen Team entsteht und dann an verschiedene Orte weltweit tourt. Seit einigen Jahren öffnen die neuen künstlerischen Leitungen der beiden Theater ihre Türen für Künstler*innen aus anderen Ländern und für andere Kunstformen wie Tanz und Performance. Aus diesem Grund haben wir nun ein Doppelprogramm zusammengestellt, in dem Künstler*innen unterschiedlicher Herkunft sich in Theater, Tanz und visuellen Künsten begegnen.

In Zürich, im Schiffbau, werden der südafrikanische Künstler und Performer Steven Cohen, der französische Regisseur und Bühnenbildner Philippe Quesne und der Westschweizer Künstler Simon Senn ihre in Vidy kreierten und produzierten Stücke vorstellen. Zur gleichen Zeit werden in Lausanne der Regisseur Nicolas Stemann (Co-Intendant des Schauspielhauses) mit einem neuen Text von Elfriede Jelinek, der US-Choreograf Trajal Harrell und die US-amerikanische Künstlerin und Filmemacherin Wu Tsang ihre Arbeiten aus dem Repertoire des Schauspielhauses vorstellen. Dieser Austausch und das Teilen, das Ergebnis einer besonderen Freundschaft zwischen unseren beiden Theatern, ist eine Einladung, den Reichtum und die künstlerische Dynamik dies- und jenseits der Saar zu entdecken.

Mit herzlichen Grüßen,

Vincent Baudriller, Intendant Théâtre Vidy-Lausanne
Nicolas Stemann und Benjamin von Blomberg,
Intendanten Schauspielhaus Zürich



Stadt Zürich
Kultur



MIGROS
Kulturprozent



Zürcher
Kantonalbank

Cher public

Le Schauspielhaus Zürich et le Théâtre Vidy-Lausanne développent depuis plusieurs années une belle complicité. Ils partagent le goût de la création et des formes contemporaines des arts de la scène. Nous allons déménager l’un chez l’autre du 23 au 26 février 2023. Une manière inédite de faire découvrir aux publics de Lausanne et de Zürich la créativité passionnante mais souvent méconnue qui se déploie dans l’autre ville.

Les deux maisons incarnent chacune la singularité des pratiques culturelles de leurs régions, la Suisse alémanique et la Suisse romande : à Zürich un ensemble permanent d’artistes – dont six metteur-euse-s en scène et chorégraphes – et un répertoire de spectacles, et, à Lausanne, un théâtre de production où chaque projet se crée avec sa propre équipe puis tourne dans d’autres lieux. Depuis quelques années, les directions artistiques des deux théâtres ont chacune ouvert leurs portes à des artistes venu-e-s d’ailleurs et à d’autres formes artistiques comme la danse et la performance. C’est pourquoi elles ont imaginé un double programme où se croisent théâtre, danse et arts visuels, avec des artistes de différentes origines.

À Zürich, au Schiffbau, l’artiste et performeur sud-africain Steven Cohen, le metteur en scène et scénographe français Philippe Quesne et l’artiste romand Simon Senn présenteront leurs spectacles créés et produits à Vidy. Dans le même temps à Lausanne, le metteur en scène Nicolas Stemann (co-directeur du Schauspielhaus) avec un nouveau texte d’Elfriede Jelinek, le chorégraphe américain Trajal Harrell et l’artiste visuelle et cinéaste américaine Wu Tsang présenteront leur spectacle ou leur film issus du répertoire du Schauspielhaus. Cet échange et ce partage, fruit d’une belle amitié entre nos deux théâtres, est une invitation à découvrir la richesse et la dynamique artistique de notre voisin d’outre-Sarine.

Cordialement,
Vincent Baudriller, Directeur Théâtre Vidy-Lausanne
Nicolas Stemann, Benjamin von Blomberg, Directeurs artistiques Schauspielhaus Zürich

Dear audience

The Schauspielhaus Zürich and the Théâtre Vidy-Lausanne have developed a close partnership over the past several years, centered on the risks of creation and the development of contemporary forms of the performing arts. Now we have decided to move to each other's venues from 23 to 26 February 2023. This is a unique way of introducing the public in Lausanne and Zurich to the exciting but often unknown creativity that takes place in the other city.

The two houses each embody their region’s uniqueness of the cultural practices, German- and French-speaking Switzerland. In Zurich, a permanent ensemble of artists, currently, a total of six in-house directors and a repertoire of shows; in Lausanne, a production theatre where each project is created with its own team and subsequently tours to other venues. In recent years, the new artistic directors of the two theatres have opened their doors to international artists and to other artistic forms, such as dance and performance. To this end, they have devised a double programme combining theatre, dance and visual arts, with artists from different backgrounds.

At the Schiffbau in Zurich, South African artist and performer Steven Cohen, French director and set designer Philippe Quesne, and French-speaking Swiss artist Simon Senn will present productions created and produced at Vidy. At the same time, director Nicolas Stemann, working with a new text by Elfriede Jelinek, American choreographer Trajal Harrell, and American visual artist and filmmaker Wu Tsang will present their productions from the Schauspielhaus repertoire in Lausanne. This exchange and collaboration, the fruit of a beautiful friendship between our two theatres, is an open invitation to discover the richness and artistic dynamism of our neighbours across the Sarine.

Best wishes
Vincent Baudriller, Director Théâtre Vidy-Lausanne
Nicolas Stemann, Benjamin von Blomberg, Artistic directors Schauspielhaus Zürich

Boudoir

Willkommen im Boudoir, jenem Raum in einem bürgerlichen Haushalt, der den Frauen vorbehalten ist und den der Marquis de Sade zum Zentrum seiner praktischen Philosophie erkor. Das Boudoir des aus Südafrika stammenden Künstlers Steven Cohen ist elegant, melancholisch und grausam. Die zarte Raffinesse der Möbel und Einrichtungen weckt intime Erinnerungen an koloniale, politische und religiöse Gewalt, während Cohen sich mit der Geschichte physisch auseinandersetzt.

Bienvenue dans le boudoir, cette pièce de la maison bourgeoise réservée aux femmes dont Sade fit une philosophie pratique. Celui de l’artiste d’origine sud-africaine Steven Cohen est élégant, mélancolique et cruel. Le raffinement délicat des meubles et décorations y réveille les mémoires intimes de la violence coloniale, politique ou religieuse, pendant que Cohen se confronte physiquement à l’histoire.

Welcome to the boudoir, that room in a bourgeois household reserved for women, which the Marquis de Sade chose as the centre of his practical philosophy. South African artist Steven Cohen's boudoir is elegant, melancholic and cruel. The delicate sophistication of the furniture and fixtures evokes intimate memories of colonial, political and religious violence as Cohen engages with the story physically.

Konzeption, Regie & Performance / Conception, scénographie & performance / Conception, staging & performance: Steven Cohen
23., 24. & 25. Februar 2023, Schiffbau-Box: CHF 20 & 40 / CHF 10 & 20*

dSimon

Die Künstlerin Tammara Leites hat eine Künstliche Intelligenz zur Schriftstellerin ausgebildet. Als Grundlage dieser neu geschaffenen Persönlichkeit diente ihr das Wesen des Künstlers Simon Senn und dessen persönliche Daten. Nach und nach begann die KI, seltsame Verhaltensweisen an den Tag zu legen...

Tammara Leites a entraîné une Intelligence Artificielle à devenir écrivaine. Elle lui a donné la personnalité de l’artiste Simon Senn, intégrant les données personnelles de celui-ci. Mais l’IA s’est progressivement mise à avoir des comportements étranges...

Tammara Leites trained an Artificial Intelligence to become a writer. She gave it the personality of the artist Simon Senn by integrating his personal data. But the AI soon began to behave strangely...

Mit / Avec / With: Tammara Leites, Simon Senn, dSimon
Konzeption & Inszenierung / Conception & mise en scène / Conception & staging: Tammara Leites, Simon Senn, dSimon
23., 24., 25. & 26. Februar 2023, Schiffbau-Matchbox: CHF 20 & 40 / CHF 10 & 20*

Be Arielle F

Der Genfer Künstler und Filmemacher Simon Senn hat sich im Netz die digitale Nachbildung eines weiblichen Körpers gekauft. Senn trifft diese Frau, lernt sie kennen und mithilfe der virtuellen Realität schlüpft er schliesslich in ihren Körper. Auf der Bühne berichtet er von dieser aufrüttelnden Erfahrung.

Le plasticien et vidéaste genevois Simon Senn achète en ligne la réplique numérique d’un corps féminin, puis part à la rencontre de celle dont il incarnera le corps grâce à la réalité virtuelle. Il témoigne en scène de cette expérience troublante.

Simon Senn, a plastic and video artist from Geneva, purchased the digital copy of a female body online, then embarked on a quest to meet the woman whose body he would go on to inhabit thanks to virtual reality. He takes to the stage to share his uncanny experience.

Mit / Avec / With: Simon Senn, Arielle F and a virtual body
Konzeption & Inszenierung / Conception & mise en scène / Conception & staging: Simon Senn
23., 24. & 25. Februar 2023, Schiffbau-Matchbox: CHF 20 & 40 / CHF 10 & 20*

Fantasmagoria

Für diesen zauberhaft-unheimlichen Abend orchestriert der französische Künstler Philippe Quesne ein Theaterkabarett ohne Schauspieler. Die Protagonisten sind einsame Klaviere und makabre Totenreigen, vertont von Pierre Desprats. Eine Theaterattraktion aus flüchtigen Erscheinungen und magischen Laternen, eine Zauberwelt, die Fantasien aller Gattungen und Genres willkommen heisst.

Philippe Quesne orchestre un cabaret théâtral sans acteur-rice pour pianos esseulés et rondes macabres, mis en musique par Pierre Desprats. Une attraction théâtrale composée d'apparitions volatiles et lanternes magiques, un monde-atelier accueillant toutes les projections.

Philippe Quesne orchestrates a theatrical cabaret without actors, for lonely pianos and macabre rounds, set to music by Pierre Desprats. A theatrical attraction composed of volatile apparitions and magic lanterns, a workshop-world welcoming all projections.

Konzeption, Regie & Inszenierung / Conception, mise en scène & scénographie / Conception, direction & staging: Philippe Quesne
23., 24., 25. & 26. Februar, Schiffbau-Halle: CHF 20 & 40 / CHF 10 & 20*

Schauspielhaus Zürich zu Gast im Théâtre Vidy-Lausanne

Zeitgleich stellen wir drei unserer Arbeiten im Théâtre Vidy-Lausanne vor: *Sonne, los jetzt!* (Nicolas Stemann), *Moby Dick; Or the Whale* (Wu Tsang / Moved by the Motion) und *The Köln Concert* (Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble). À bientôt, chère.e.s Lausannois.es!

Dans le même temps, nous présentons trois de nos mises en scène au Théâtre Vidy-Lausanne : *Sonne, los jetzt!* (Nicolas Stemann), *Moby Dick; Or the Whale* (Wu Tsang / Moved by the Motion) et *The Köln Concert* (Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble). À bientôt, chère.e.s Lausannois.es!

At the same time, we are presenting three of our plays at the Théâtre Vidy-Lausanne: *Sonne, los jetzt!* (*Sun, Get Going! Now!*) (Nicolas Stemann), *Moby Dick; Or the whale* (Wu Tsang / Moved by the Motion) and *The Köln Concert* (Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble). À bientôt, chère.e.s Lausannois.es!

Unterstützt von / Avec le soutien de / With the support of Fassbind Hotels
In Zusammenarbeit / En collaboration avec / In collaboration with Aux Arts etc.
23. – 26. Februar 2023, Schiffbau, www.schauspielhaus.ch/showcase

Showcase Party!

Am 25. Februar laden ab 21:30 zur Showcase-Party im Schiffbau-Foyer ein mit Musik des Kollektivs ZRO21 aus Lausanne DJs Santo & Mulah and VJ Aladdine3000.

Le 25 février à partir de 21:30, les DJs Santo & Mulah et VJ Aladdine3000 vous invite à la Showcase Party dans le foyer du Schiffbau, avec la musique du collectif lausannois ZRO21.

On 25 February, starting at 21:30, DJs Santo & Mulah and VJ Aladdine3000 invite you to the showcase party at the Schiffbau foyer with music by the ZRO21 collective from Lausanne.